

MEMORIAL
Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL
Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL DE LEGISLATION

A — N° 58

29 avril 2005

Sommaire

**CONVENTIONS INTERNATIONALES
EN MATIERE DE COOPERATION CULTURELLE**

Loi du 14 avril 2005 portant approbation de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara, le 9 juin 2003	902
Loi du 14 avril 2005 portant approbation de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la recherche scientifique, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, signé à Luxembourg, le 21 mai 2003	905

Loi du 14 avril 2005 portant approbation de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara, le 9 juin 2003.

Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 23 février 2005 et celle du Conseil d'État du 8 mars 2005 portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Est approuvé l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara, le 9 juin 2003.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de l'Immigration,
Jean Asselborn*

Palais de Luxembourg, le 14 avril 2005.
Henri

*La Ministre de la Famille et
de l'Intégration,
Marie-Josée Jacobs*

*Le Ministre de l'Education Nationale
et de la Formation Professionnelle,
Mady Delvaux-Stehres*

*Le Ministre de la Culture,
de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche,
François Biltgen*

*Le Ministre des Sports,
Jeannot Krecké*

*Le Ministre délégué aux Communications,
Jean-Louis Schiltz*

Doc. parl. 5270; sess. ord. 2003-2004 et 2004-2005

AGREEMENT ON COOPERATION

in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Turkey

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg

and

the Government of the Republic of Turkey

(hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the already existing friendly relations between their two countries,

Sharing the firm belief that developing their relations in the realms of culture, arts, education, science, technology, mass media, youth and sports shall contribute to a better understanding between their two people,

Have agreed to conclude the following agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture and arts to contribute towards a wider knowledge of their respective cultures and achievements in these fields. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) direct contacts, cooperation and exchange of experience and progress between their cultural and artistic organizations and institutions active in these fields,

- b) cooperation in the fields of theatre, music, opera, ballet and in other artistic fields and facilitate the development of reciprocal visits and activities,
- c) realization of traditional and contemporary art exhibitions,
- d) exchange of artists and show groups in various fields of music,
- e) cooperation in the field of cinematography and promotion of contacts between their respective film production authorities and institutions,
- f) their relevant institutions to carry out researches into their respective language, literature, culture and history,
- g) participation of their relevant institutions in book fairs and exchanging periodicals and other scientific documents,
- h) cooperation in the fields of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements to which they are signatories,
- i) cooperation in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art, cultural artifacts and properties,
- j) cooperation between their respective museums, archives and libraries and exchange of scientific publications and documents,
- k) cooperation in the protection of intellectual property and copyrights and exchange of information, publications and documentation concerning their respective legislations and practices related to the settlement of disputes on intellectual property and copyright issues,
- l) reciprocal facilities in regard to visits by archaeologists and heritage specialists to enable them to gain experience of excavation as well as preservation and display of archaeological finds, and for training purposes, and also in regard to exchange of specimen or cast.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) establishment of direct contacts and cooperation between their higher education institutions and schools,
- b) exchange of teachers, academics and experts in the field of educational technologies and methods at all levels,
- c) establishment of twinning relations between their respective schools, higher education, research and specialized institutions,
- d) exchange of information, expertise and all forms of relevant documentation, in order to ensure mutual acquaintance with their respective educational institutions,
- e) exchange of relevant information, legal and prescriptive material, specimen of diplomas, degrees, titles and certificates issued by their competent authorities in conformity with their legislation, with a view to consider how far and under what conditions they may be accepted as equivalent,
- f) attendance by their scholars and experts at international academic conferences, seminars, symposia, etc.,
- g) exchange of scholarships for undergraduate, graduate, postgraduate studies and/or researchers in institutions of higher education and short-term language courses,
- h) visits, study tours and consultations by their researchers, scientists and experts to each other's institutions,
- i) technical cooperation in the fields of technical/vocational education and training.

Article 3

The Contracting Parties shall also strengthen their cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and technology. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) contacts between their respective institutions and research organisations,
- b) conducting joint programmes, studies and other activities,
- c) exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes,
- d) exchange of information on congresses, symposia and other events and reciprocal participation of their scientists and researchers in such events,
- e) exchange of publications, results of research projects or international meetings.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the broadcasting corporations of the two countries and shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the Contracting Parties shall support the exchange of radio and television programmes produced and/or broadcast/telecast in their countries in order to enhance their knowledge of each other.

The Contracting Parties undertake to make further efforts to facilitate the free flow and wider dissemination of information of all kinds and, in this connection, to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of such opportunities offered by modern means of communication such as cable and satellites.

Article 5

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting the culture of peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the youth in particular. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.

In this respect, the Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective sports and youth organizations by way of:

- a) exchanging representatives of youth organizations and delegations,
- b) extending invitations to international conferences or seminars on youth matters held in each country,
- c) exchange of printed materials, films, experiences and other information pertaining to youth activities in each country,
- d) participation in youth festivals and other events held in each country,
- e) exchange of sportsmen/-women, sports teams, coaches, experts and delegations with a view to facilitating their participation in the international sports festivals and tournaments to be held in their respective countries.

Article 6

Each Contracting Party shall welcome the establishments in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Contracting Party, or the Contracting Party jointly, in accordance with their respective laws, regulations and general policy in this regard; it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this article.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate a wider dissemination of objective and accurate depiction of their respective history, geography, language, culture and traditions in the textbooks and among their public opinion, and if deemed necessary, shall hold expert meetings aiming at redressing misinterpretations.

Article 8

The Contracting Parties, for the fulfilment of the objectives of the present Agreement shall establish a Joint Committee consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet as agreed upon between the Contracting Parties at the request of either of the Parties, alternately in Turkey and in Luxembourg.

This Joint Committee shall be responsible for assessing periodically the implementation of the present Agreement, advising the Government concerned in formulating and recommending any items of interest to either Party in the fields envisaged in the present Agreement, as also advising the manner in which the implementation of the Agreement may be improved.

Article 9

The exchanges and activities envisaged in this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant laws and regulations and within the financial means of the Contracting Parties.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest notification through diplomatic channels regarding completion of respective national ratification formalities of the Contracting Parties.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each, unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least six months prior to the date of expiry of any of the five-year periods.

Article 11

In case of termination of this Agreement, any and all exchange programmes concluded within its framework, still uncompleted joint events and/or projects shall remain in force and continue as originally agreed upon.

DONE in Ankara, on the 9th day of June 2003, in duplicate in the English and Turkish languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg,*

(signature)

*For the Government of the
Republic of Turkey,*

(signature)

Loi du 14 avril 2005 portant approbation de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la recherche scientifique, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, signé à Luxembourg, le 21 mai 2003.

Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 23 février 2005 et celle du Conseil d'État du 8 mars 2005 portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Est approuvé l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la recherche scientifique, des mass médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, signé à Luxembourg, le 21 mai 2003.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de l'Immigration,*
Jean Asselborn

Palais de Luxembourg, le 14 avril 2005.
Henri

*La Ministre de la Famille et
de l'Intégration,*
Marie-Josée Jacobs

*Le Ministre de l'Éducation Nationale
et de la Formation Professionnelle,*
Mady Delvaux-Stehres

*Le Ministre de la Culture,
de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche,*
François Biltgen

Le Ministre des Sports,
Jeannot Krecké

Le Ministre délégué aux Communications,
Jean-Louis Schiltz

Doc. parl. 5287; sess. ord. 2003-2004 et 2004-2005

AGREEMENT

on cooperation in the fields of culture, education, scientific research, mass media, youth and sports between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Socialist Republic of Vietnam

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg

and

the Government of the Socialist Republic of Vietnam

(hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the already existing friendly relations between their two countries,

Sharing the firm belief that development of their relations in the realms of culture, arts, education, science, technology, mass media, youth and sports shall contribute to the mutual achievement of a better understanding between their two people,

Have agreed to conclude the following agreement:

Article 1

Culture

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture and arts in order to contribute towards a wider knowledge of their respective cultures and achievements in these fields. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) direct contacts, cooperation and exchange of experience and progress between their cultural and artistic organizations and institutions active in these fields,
- b) cooperation in the fields of theatre, music, opera, ballet and in other artistic fields and facilitate the development of reciprocal visits and activities,
- c) realization of traditional and contemporary art exhibitions,
- d) exchange of artists and show groups in various fields of music,
- e) cooperation in the field of cinematography and promotion of contacts between their respective film production authorities and institutions,
- f) cooperation between their relevant institutions to carry out researches into their respective language, literature, culture and history,
- g) participation of their relevant institutions in book fairs and exchanging periodicals and other scientific documents,
- h) cooperation in the fields of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements to which they are signatories,
- i) cooperation in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art, cultural artefacts and properties,
- j) cooperation between their respective museums, archives and libraries and exchange of scientific publications and documents,
- k) cooperation in the protection of intellectual property and copyrights and exchange of information, publications and documentation concerning their respective legislations and practices related to the settlement of disputes on intellectual property and copyright issues,
- l) reciprocal facilities in regard to visits by archaeologists to enable them to gain experience of excavation as well as preservation and display of archaeological finds, and for training purposes, and also in regard to exchange specimens or casts.

Article 2

Education

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education and training. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) establishment of direct contacts and cooperation between their training and research institutions,
- b) exchange of teachers, academics and experts in the field of educational technologies and methods at all levels,
- c) establishment of twinning relations between their respective schools, higher education, research and specialized institutions,
- d) exchange of information, expertise and all forms of relevant documentation, in order to ensure mutual acquaintance with their respective educational institutions,
- e) exchange of relevant information, legal and prescriptive material, specimen of diplomas, degrees, titles and certificates issued by their competent authorities in conformity with their legislation, with a view to consider how far and under what conditions they may be accepted as equivalent,
- f) attendance by their scholars and experts at international academic conferences, seminars, symposia, etc.,
- g) exchange of scholarships for undergraduate, graduate, postgraduate studies and/or researches in institutions of higher education and short-term language courses,
- h) visits, study tours and consultations by their researchers, scientists and experts to each other's institutions,
- i) technical cooperation in the fields of technical/vocational education and training and exchange of experiences in management.

Article 3

Scientific research and technology

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit. The Contracting Parties shall work together to select aspects and specialized subjects to be the basis for the cooperation. The selection of these aspects and subjects shall take into consideration the priority and capacity of the respective Contracting Parties in scientific research and technology. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) contacts between their respective institutions and research organizations,
- b) conducting joint programmes, studies and other activities,
- c) exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes,
- d) exchange of information on congresses, symposia and other events and reciprocal participation of their scientists and researchers in such events,
- e) exchange of publications, results of research projects or international meetings.

Article 4

Mass media

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the broadcasting corporations of the two countries and shall endeavour to present different aspects of the lives and cultures of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the Contracting Parties shall support the exchange of radio and television programmes produced and/or broadcast/telecast in their countries in order to enhance their knowledge of each other.

The Contracting Parties undertake to make further efforts to facilitate the free flow and wider dissemination of information of all kinds and in this connection to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of such opportunities offered by modern means of communication such as cables and satellites.

Article 5

Youth and sports

The Contracting Parties acknowledge the importance of youth work and sports as a means of consolidating and promoting the culture of peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the youth in particular. They also acknowledge the importance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.

In this respect, the Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective youth and sports organizations and federations by way of:

- a) exchanging governmental official delegations responsible for youth work and delegations of leaders and staff to learn experiences in sports management,
- b) extending invitations to international conferences or seminars on youth matters held in each country,
- c) exchange of printed materials, films, experiences and other information relating to sports, youth policies and activities in each country,
- d) participation in youth festivals and other events held in each country,
- e) exchange of sports teams, coaches to participate in the international sports festivals and tournaments and of referees to conferences or seminars on sports to be held in their respective countries.

Article 6

Joint Committee

The Contracting Parties, for the fulfilment of the objectives of the present Agreement, will establish a Joint Committee with the participation of equal number of representatives, which shall meet as agreed upon between the Contracting Parties at the request of either of the Parties.

This Joint Committee shall be responsible for reviewing periodically the implementation of the present Agreement, advising the Government concerned in formulating and recommending any items of interest to either Party in the fields envisaged in the present Agreement, as also advising the manner in which the implementation of the Agreement may be improved.

Article 7

The exchanges and activities envisaged in the Agreement shall be carried out in accordance with the relevant laws and regulations and within the financial means of the Contracting Parties.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification made through diplomatic channels on the completion of the domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for successive five-year periods, unless either of the Contracting Parties requests its termination by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least six months prior to the date of expiry of any of the five-year periods.

Article 9

In case of termination of this Agreement, any and all exchange programmes concluded within its framework, still uncompleted joint events and/or projects shall remain in force and continue as originally agreed upon.

DONE in Luxembourg on 21st May 2003, in duplicate in the English and Vietnamese languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg,*

*For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam,*

(suivent les signatures)
